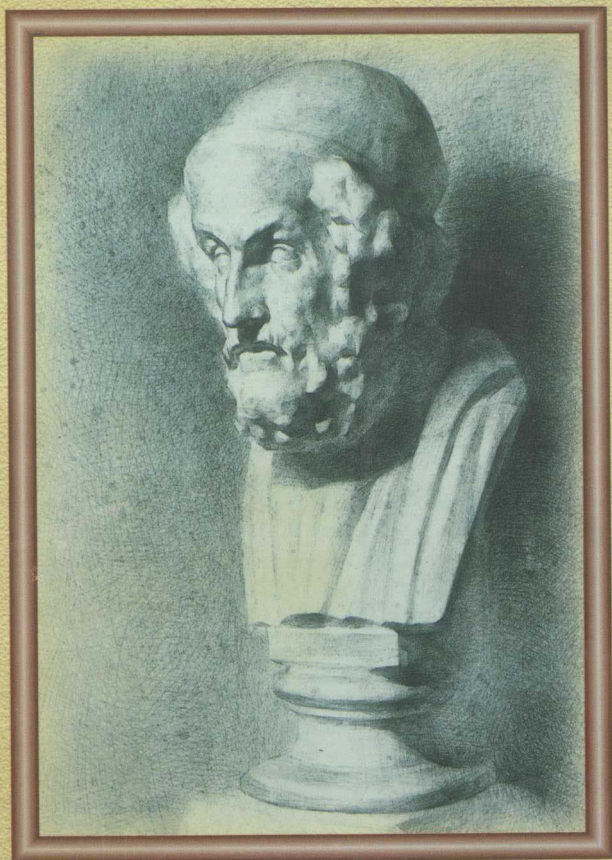


教育部《中学语文教学大纲》指定书目
中学生课外文学名著必读

匹克威克外传

(下)

[英] 查尔斯·狄更斯 著 蒋天佐 译



中学生课外文学名著必读

匹克威克外传



[英] 查尔斯·狄更斯 著 蒋天佐 译

海天出版社

匹克威克外传（上、下）

[英]查尔斯·狄更斯 著

蒋天佐 译

海天出版社出版发行

（深圳市彩田南路海天大厦 518026）

责任编辑：周海彦 扉页设计：于淑娟

深圳希望印务有限公司印刷 全国新华书店经销

2000年11月第1版 第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张 31.375

印数：1-10000册

目 次

作者序	1
第 一 章 匹克威克派	1
第 二 章 第一天的行程,第一晚的遭遇;及其结果	8
第 三 章 一位新相识。走江湖的戏子的故事。一个讨厌的打扰和一场不愉快的遭遇	44
第 四 章 野外演习和露营。又是些新的朋友。下乡的邀请	59
第 五 章 这章不长。除了别的事情之外,主要是描写匹克威克先生如何赶车,文克尔先生如何骑马;以及他们做得结果如何	74
第 六 章 旧式的一局牌。牧师的诗句。归囚的故事	87
第 七 章 文克尔先生倒不是打鸽子打杀乌鸦,却是打乌鸦伤了鸽子;丁格来谷板球队大战“全玛格尔顿”,而“全玛格尔顿”大吃“丁格来谷”;附带其他有趣而有益的事情	106
第 八 章 真情实爱的轨道不是铁轨,这情形,这里有一个强有力的证明	125
第 九 章 发现和追逐	144
第 十 章 金格尔先生性格的刚正与否的一切疑问(假使有任何疑问的话)一扫而空	155

第十一章	另外一趟旅行和一个考古的发现。说到匹克威克先生决定去出席一个选举大会；还包括老牧师的一部手稿.....	174
第十二章	描写匹克威克先生本人一个非常重要的行动；这对他的一生是个新纪元，对这部历史也是.....	196
第十三章	关于伊顿斯威尔；关于那里的政党的情形；关于一个选举——为这个古老、忠诚和爱国的市镇选出一位参加国会的议员.....	205
第十四章	包括对集合在孔雀饭店的一群人的简单的描写，和一个旅行商人讲的故事.....	228
第十五章	这里有两位出色人物的忠实的肖像画；还有在他们府上举行的“大早餐”的精确的描写；在早餐中和一位旧相识相遇，于是开始另外一章.....	248
第十六章	情节太曲折，无法简述.....	268
第十七章	说明在某些情形之下害风湿病有刺激创造才能的作用.....	292
第十八章	简单的说明两点——第一，歇斯底里的威力；第二，环境的力量.....	302
第十九章	快活的日子，得了不快活的收场.....	316
第二十章	这里可以看出道孙和福格怎样是生意人，他们的办事员怎样是寻欢作乐的人；维勒先生怎样和他的失散多时的父亲有一场缠绵悱恻的相见；还可以看出聚在“喜鹊和树桩”的是何等高尚的精灵，下面一章会是何等美妙的一章.....	334

第二十一章	老头子开口讲他所偏爱的话题，讲了关于一个古怪的诉讼委托人的故事.....	355
第二十二章	匹克威克先生旅行到伊普斯威契，碰到一件跟一位带黄色卷发纸的中年妇女有关的浪漫的奇遇.....	375
第二十三章	塞缪尔·维勒先生开始专心致力于他本人和特拉脰先生之间的复仇战斗.....	396
第二十四章	彼得·麦格纳斯先生起了妒忌心，中年妇女起了疑惧，因此教匹克威克派们落了法网 ...	406
第二十五章	在许多趣事之中，说明纳普金斯先生多么威严而大公无私；维勒先生怎么打回乔伯·特拉脰先生的毬子，像打来的时候一样重。还有一件事情，读下去自然分晓	426
第二十六章	这里是巴德尔控告匹克威克的案子进行情形的一斑.....	451
第二十七章	塞缪尔·维勒到道金巡礼，看到他的继母 ...	459
第二十八章	兴高采烈的圣诞节的一章，其中记述了一场婚礼和其他一些玩乐；这些玩乐本身虽然都是些甚至像结婚一样好的风俗，但是在这种堕落的时代，却不能那么虔诚地完全保存下来了.....	472
第二十九章	妖怪们带走教堂杂役的故事.....	498
第三十章	匹克威克派们如何结识了两位属于某种自由职业的可爱青年；他们如何在冰上游戏取乐；以及他们的访问如何结束	510
第三十一章	这里完全是关于法律，其中有各种各样精通法律的伟大权威们.....	525

第三十二章	比历来的宫廷记者都远为详尽地描写一个单身汉的宴会——鲍伯·索耶先生在他波洛的高所请客的情形.....	545
第三十三章	大维勒先生对于文章的作法提出了一些批评的箴言,并且由儿子塞缪尔帮助,把可敬的红鼻子绅士的旧账稍微付了一点儿.....	562
第三十四章	这章全部用来详尽而忠实地报告巴德尔控匹克威克案的可纪念的审判.....	581
第三十五章	匹克威克先生觉得还是到巴斯去好;因此他就去了.....	611
第三十六章	这里的要点是布赖都德王子的传说的可靠记载,和降临到文克尔先生身上的一件极其意外的灾难.....	631
第三十七章	忠实记述维勒先生的外出,因而描写他被邀请参加的夜会;并且说到他如何受匹克威克先生之托,去办一件微妙而重要的差使.....	645
第三十八章	文克尔先生爬出油锅,却大大方方、高高兴兴地跨进火坑.....	661
第三十九章	塞缪尔·维勒先生被托付了爱情的使命,前去执行;结果如何,下文分晓.....	677
第四十章	把匹克威克先生引到人生的伟大戏剧中一个新的、并且是并不乏味的场面里	696
第四十一章	进了弗利特之后,匹克威克先生遭遇了什么事;看见了些什么犯人;以及怎么度过了第一夜.....	711
第四十二章	这里好像前一章,说明一句古话,灾难使人	

	结识陌生的共患难的人。还包括匹克威克先生对塞缪尔·维勒先生的出奇而惊人的宣告.....	726
第四十三章	说明塞缪尔·维勒先生如何找上了麻烦.....	744
第四十四章	叙述弗利特监狱里发生的一些小事，和文克尔先生的神秘的行为；并且说明那可怜的高等法院犯人如何终于获得解脱.....	761
第四十五章	描写塞缪尔·维勒先生和家属的一场动人的会晤。匹克威克先生在他所居住的小世界游历一番，并且决定，将来尽可能少和它打成一片.....	778
第四十六章	记述微妙的感情的一幕动人的情景，连带着道孙和福格两位先生所做的趣事.....	799
第四十七章	主要是关于公事，和道孙和福格获得的利益。文克尔先生在离奇的情境之下重新出现。事实证明匹克威克先生的仁慈比他的顽固更强烈.....	812
第四十八章	叙述匹克威克先生如何靠着塞缪尔·维勒的帮助，企图软化班杰明·爱伦先生的心，缓和罗伯特·索耶先生的怒气.....	827
第四十九章	旅行商人的伯父的故事.....	842
第五十章	匹克威克先生如何加速执行他的任务，以及他如何一开头就得到一个极其意外的帮手的增援.....	861
第五十一章	这里，匹克威克先生遇到了一位旧相识。主要由于这次巧遇，读者才有机会读到这里记下的一些动人心魄的趣事，那是关于	

	两位有权力的大名人的.....	879
第五十二章	维勒家发生了严重的变故，红鼻子史的金斯先生太早地垮了台.....	897
第五十三章	包括金格尔先生和乔伯·特拉倫的最后的退场；在格雷院广场里这天早上大办一番正事。潘卡先生的门上的一阵双响的敲门声结束全章.....	912
第五十四章	包括有关敲门声的一些详细情节和其他一些事情，其中有某些有趣的关于史拿格拉斯先生和一位年轻女士的交待，这同这部传记决不是不相干的.....	928
第五十五章	所罗门·派尔先生由一个高尚的马车夫委员会协助着，处理大维勒先生的事务	947
第五十六章	匹克威克先生和塞缪尔·维勒之间开了一次重要的谈判，山姆的父亲参与其事——一位穿一套鼻烟色衣服的老绅士意外地来临.....	963
第五十七章	匹克威克社终于解散，一切都圆满结束	978
译后记		987

第二十八章

兴高采烈的圣诞节的一章，其中记述了一场婚礼和其他一些玩乐；这些玩乐本身虽然都是些甚至像结婚一样好的风俗，但是在这种堕落的时代，却不能那么虔诚地完全保存下来了

在我主基督圣朝的某年，也就是他们那些忠实记述下来的奇遇被实行和完成的那年，十二月二十二日的早晨，四个匹克威克派，虽说不像小神仙那样轻快、至少是像蜜蜂那样活泼地集合了。圣诞节近在眼前，基督的荣光普照天下；这是款待、欢乐和开怀的季节；旧年像一位古代的哲人，正预备召集他的朋友们围绕在他旁边，让他在欢宴声中和平而安静地逝去。时间就是欢乐；无数的心由于它的来临而感到高兴，而在这无数的心之中，至少有四颗是真正欢乐的。

圣诞节的确给无数的心带来短期的幸福和享乐。多少个家庭里的成员为了生活在作不间断的斗争，东离西散，天各一方，而这时候却又团圆了，在亲密和友善的快乐心情之下又欢聚一堂，这是那么纯洁那么完美的欢愉的源泉，这种纯洁的幸福，和世俗的忧虑风马牛不相及，无论按照最开化的民族的宗教信仰或者最粗卤的野蛮人的低劣传统，都应该算做上帝所保佑的



匹克威克先生

幸运儿而预备的天国里头等的乐事！多少往日的回忆，多少潜伏着的感情，被圣诞节的时间唤起来了！

现在我们写下这些话的时候，我们所在的地方，离开我们从前年复一年在这个日子欢聚的地点很远了。那时候曾经那样欢畅地跳动着的心，有许多已经停止了跳跃；曾经容光那么焕发的面貌，有许多已经失去了光辉；我们握过的手，有的已经冰冷了，我们所寻觅的眼光，有的已经把它的光辉长埋于坟墓里；然而，那古旧的房屋，那个房间，那些愉快的话声和笑脸，那些诙谐，那些哄笑，还有和那些愉快的聚会有关的许多细枝末节，每逢这个季节就会涌到我们脑海里来，好像最后的相聚不过是昨天的事！快乐的、快乐的圣诞节呵，它能够把我们拉到童年的幻想中；能够给老年人召回青年时代的欢乐，能够把千万英里外的水手和旅人送到他的安静的家园和炉火旁边！

但是，我们太沉湎于圣诞节的赞美，以致怠慢了刚刚到达玛格尔顿的马车的外座上、裹着大衣围巾等御寒物的匹克威克先生和他的朋友们，害得他们在寒冷的露天里久候。旅行皮箱和毛毯包着的行李都已经放好，维勒先生和车掌正在努力把一条庞大的鳕鱼塞进车子前部的行李柜——这条鱼整整齐齐地包扎在一只褐色的长篓子里，顶上铺了一层草，不过要放进那个行李柜，未免太大了一点，而且它是被留到最后才放的，为了使它不至于被压坏，先把六桶真正土产的牡蛎安放在柜子底；这些牡蛎和鱼一样，都是匹克威克先生的财产。匹克威克先生脸上流露着盎然的兴味，看山姆和车掌努力把鳕鱼塞进柜子，他们先是把它头朝下，然后尾巴朝下，然后竖起来塞，然后倒过来塞，然后侧着塞，然后放平了塞，但是这一切手法都被那难说话的鳕鱼断然拒绝，直到车掌偶然在篓子的正中揪了一下，它却突然隐没在柜子里，并且把车掌本人的头和肩膀都带了进去，他因为没有想到鳕

鱼消极抵抗会这样突然停止，所以体验到那么出乎意外的震撼，使所有的脚夫和旁观者都忍不住哄然大笑。匹克威克先生看了，津津有味地微笑一下，从背心口袋里摸出一个先令，交给从柜子里挣出来的车掌，叫他去喝一杯热的掺水白兰地来祝自己健康；听了这话，车掌也微微一笑，史拿格拉斯、文克尔和特普曼诸先生也都合伙微微一笑。接着，车掌和维勒先生去了大约五分钟，很可能是去喝掺水白兰地的，因为他们回来的时候带着很强烈的酒味。于是，车夫爬上了驭者座，维勒先生跳上了车尾，匹克威克派们把大衣裹紧两腿，把围巾围住鼻子，助手们脱掉马衣，马车夫叫出一声快乐的“好哇”，他们就动身了。

他们坐着车隆隆地穿过街道，在石子路上颠簸过一阵，终于达到了辽阔的乡村。车轮在坚实而冻结的地上滑过；马呢，在马鞭抽得很猛烈的噼啪声之下，开始轻快地小步跑起来，好像它们后面的负载——车子、乘客、鳕鱼、牡蛎桶子和一切，轻得犹如鸿毛。他们下了一道不太陡的坡子，走上一条平路，这条路又结实又干燥，像坚实的大理石一般，有两英里路长。鞭子又是一声噼啪，他们就在马的驰骤之下疾驶前进，那几匹马时而昂起头，使马具嘎啦嘎啦地响着，好像由于运动的迅速感到很高兴。同时，车夫用一只手抓住鞭子和缰绳，腾出一只手脱下帽子，把它放在膝头上，掏出手帕来擦擦额头，一半是因为他有这样做的习惯，一半也是因为要给乘客看看，他是多么冷静，给乘客看看，只要有他这样多的经验，驾驭四匹马是多么的容易。他很悠闲地（否则效果就要大受损失的）这样做了之后，把手帕放好，把帽子戴上，拉手套，张张手臂，又把鞭子抽得噼啪响了一声，于是他们比先前更轻快地前进了。

有一些小小的房屋散布在马路两边，表示他们就要开进一个镇市或者村庄了。车掌吹起有键盘的号角，响亮的号角声在清

澈寒冷的空气里震颤着，唤醒了车子里面的一位老绅士，他小心地把窗子放下半截，使它成为空中的瞭望楼，但出头来看看，然后又小心地拉上窗子，告诉车子里面的另外一个人说，他们马上就要换马了。那人听了这话，就振作起来，决定延迟到停车之后再打瞌睡。而当号角重新嘹亮地吹起来的时候，把茅屋主人的妻子和孩子惊醒了，他们在门口张望，看着马车驰过，直到它转了弯，才又回到熊熊的炉火旁边，向火炉里投进一些新的木块，预备父亲回家；而父亲呢，正在一英里之外，刚刚跟马车夫交换了友善的点头，回过头来对驰去的马车凝视了很久。

现在，当马车在乡下市镇的铺砌得不平的街道上辘辘通过的时候，号角的活泼的调子又响起来了。马车夫把笼住缰绳的环松开，准备一停车子就把缰绳丢掉。匹克威克先生从大衣领子里伸出头来，怀着极大的好奇心察看着周围；马车夫看见了，就告诉他这镇市的名字，并且告诉他这里昨天是集日；这两个消息，匹克威克先生又转告了他的同伴们；他们呢，也就从大衣领子里伸出头来向周围察看。文克尔先生坐在尽那头，一条腿悬在半空，马车在乳店门口转个陡弯的时候，几乎把他摔到了街心；而坐在他旁边的史拿格拉斯先生还在惊魂未定的时候，车子已经到了旅馆院子里，披着马衣的生力马已经在那里等候着了。车夫丢下缰绳，跳下驭者座，外座的乘客也都下了车，只有那些自己觉得没有十分把握再爬上去的人留在原位，在车上顿着脚取暖，用渴望的眼光和通红的鼻子对着旅馆酒吧间的熊熊炉火和装饰着窗子的带红果子的冬青张望着。

车掌从用皮带挂在肩膀上的小邮袋里拿出一个褐色纸包交给了粮食铺子，看着好好地套上了马，把放在车顶上的一只从伦敦带来的鞍子搬下来丢在路边，加入车夫和马夫之间谈起了一匹在星期二伤了右前腿的灰色母马；于是他和维勒先生都上了

车尾；车夫爬上了前面的驭者座；在车箱里的老绅士呢，把一直是放下了足有两英寸的窗子又重新拉上来；马衣也脱掉了；他们都准备好了出发，但是却不见了“两位胖绅士”，害得车夫不耐烦地寻问。车夫、车掌、山姆·维勒、文克尔先生、史拿格拉斯先生和所有的马夫，以及比他们合起来的数量都多的看闲事的人们，全都直着嗓子叫唤。从院子里远远传来了回答的声音，接着是匹克威克先生和特普曼先生上气不接下气地跑了过来。原来他们是去喝一杯啤酒，而匹克威克先生的手冻得那么僵，足足花了五分钟的工夫才摸到一枚六便士钱币付了账。车夫喊了一声训诫意味的“来吧，绅士们”，车掌响应了这句话，车厢里的老绅士感觉到非常地奇怪，怎么人们竟会在明知不是时候的时候下车去；于是，匹克威克先生从一边挣扎着上了车，特普曼先生从另一边同样做了，文克尔先生大叫一声“行啦”，大家就动身了。围巾又围上了，大衣领子又翻起来，石子路走完了，房屋不见了；他们重新在旷野的大路上疾驶前进，让新鲜洁净的空气扑着脸孔，并且吹得他们内心快乐起来。

匹克威克先生和他的朋友们坐在玛格尔顿马车上丁格来谷去的途中，所经过的情形大致如此。在那天的下午三点钟，他们就高高的站在蓝狮饭店的台阶上了，全都身体健康，精神饱满。寒冷的天气用它那铁一般的镣铐束缚了大地，把它的美丽的霜网撒上树木和篱笆，但是匹克威克先生他们一路上喝够了啤酒和白兰地，所以毫不在乎了。正当匹克威克先生忙着点牡蛎的桶数，监视着把鳕鱼发掘出来，这时忽然觉得有人轻轻地拉他的衣裾。他回头一看，原来那位用这种方法引他注意的人正是华德尔先生的宠爱的小厮，也就是这本朴质的传记的读者很熟悉的那个出色的胖孩子。

“啊哈！”匹克威克先生说。

“啊哈！”胖孩子说。

他一边说这话，一边对鳕鱼和牡蛎桶子看看，很快乐地格格笑着。他比以前更胖了。

“我刚才睡了一觉，正对着酒吧间的火炉子，”胖孩子回答说；他在一小时的瞌睡中间把自己烘成一个新装的烟囱帽一般的颜色了。“主人叫我坐了小马车来，把你们的行李运去。他本来要备马来接，但是他想你们还是走去的好，因为天冷。”

“是呀，是呀，”匹克威克先生连忙说，因为他记起以前有一次几乎就在这同一条路上他们怎样骑过一次马的。“是呀，我们还是走去好。来，山姆！”

“先生，”维勒先生答应。

“帮助华德尔先生的佣人把行李搬上小马车，然后你同他坐车去。我们马上先走着去。”

匹克威克先生发了这个命令，并且和驿车车夫清了手续之后，就同三位朋友折入田间的小路匆匆走掉，留下维勒先生和胖孩子初次萍水相逢。山姆怀着极大的惊异对胖孩子看看，但是没有说一句话；他动手把行李迅速地放进小马车，胖孩子静静地站着袖手旁观，好像觉得看着维勒先生独自一人工作是很有趣的。

“喂，”山姆把最后的行李包丢进小马车的时候说，“都在这儿了！”

“是呀，”胖孩子说，是很满意的声调，“都在这儿了。”

“嘿，你这个宝贝，”山姆说，“你真是呱呱叫的能得锦标的孩子！”

“谢谢你，”胖孩子说。

“你的心里没有什么叫你操心的事吧，有没有？”山姆问。

“就我所知道的，没有吧，”胖孩子回答。

“看你那样子，我几乎认为你是跟什么年轻女人闹单相思

哪，”山姆说。

胖孩子摇摇头。

“好，”山姆说，“这么说我很高兴。你平常喝点儿什么不？”

“我倒是更欢喜吃，”那孩子回答。

“啊，”山姆说，“我应该想到的嘛；但是我的意思是说，你欢不喜欢喝点什么能叫你暖和的东西？不过我想你是永远也不冷的，你浑身有那样富有弹性的装备呵，对吗？”

“有的时候也难说，”那孩子回答；“而且我也欢喜那种喝的，只要是好的。”

“啊，是吗？”山姆说，“那末这里来！”

马上到了蓝狮的酒吧间，胖孩子吞下一杯酒，连眼都没有霎一霎——这种伟大行为使维勒先生对他的好感大为增加。维勒先生自己也干了类乎这样的一手之后，他们就上了小马车。

“你会赶车吗？”胖孩子说。

“我想是会的吧，”山姆回答。

“那末赶吧，”胖孩子说，把缰绳塞在他手里，指给他一条小路，“一直走就是了；不会走错的。”

胖孩子说了这话就带着爱恋的心情在鳕鱼旁边躺下，一只牡蛎桶子做了枕头，立刻睡着了。

“唔，”山姆说，“在我所见过的一切冷静的孩子中间，这个小家伙是最冷静的了。喂，醒醒吧，水肿病的小伙子！”

但是水肿病的小伙子却毫无回复活动的象征，所以山姆·维勒就在马车的前面坐下，抖动一下缰绳叫那老马出发，径自向马诺庄园慢慢地走去。

同时，匹克威克先生和他的朋友们高高兴兴地前进着，已经走得血脉循环很流通了。路冻得很硬；草卷缩而冻结着；空气新鲜、干燥、使人振奋地寒冷；而灰色的黄昏（在结冰的天气用石板